



# 09/12

## NEWSLETTER

Milí čtenáři, milé čtenářky,

Po velkém úspěchu „Holubiček“ Vám v tomto čísle Newsletteru představíme nový charitativní projekt pro Afghanistan. Tématem je zpracování kosočtvercové výšivky žen z oblasti Hazara.

Samozřejmě pokračuje i projekt s látkami Coats Czecho, na konci Newsletteru najdete podrobný návod na Karavan quilt.

Pokud se chcete naučit nové techniky nebo byste rádi navštívili některý z klubů, prostudujte si seznam podzimních kurzů v klubovně BPK.

Anna Štěrbová

### To nejlepší pro patchwork...

V této sekci najdete odkazy na prodejce, u kterých si můžete zakoupit šicí stroje, látky a další pomůcky, které pro patchwork potřebujete!

[www.sicistroj.cz](http://www.sicistroj.cz)

[www.latky.cz](http://www.latky.cz)

[www.ragos.cz](http://www.ragos.cz)

[www.patchworkparty.sk](http://www.patchworkparty.sk)

[www.strima.com](http://www.strima.com)

[www.vierma.cz](http://www.vierma.cz)

[www.patchwork-hobby.cz](http://www.patchwork-hobby.cz)

[www.patch-design.cz](http://www.patch-design.cz)

[www.berninacentrum-av.cz](http://www.berninacentrum-av.cz)

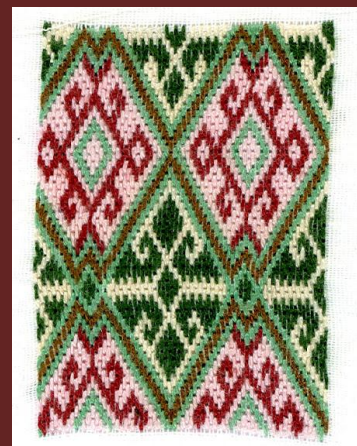
[www.hotelstep.cz](http://www.hotelstep.cz)

### Obsah

Projekt Afghanistan	s. 2
Výšivka žen z Hazary	s. 3
Karavan (Coats Czecho)	s. 5
Kurzy v klubovně BPK	s. 2

**„Ženy z Hazary jsou proslulé jako vyšivačky se širokým rejstříkem textilních technik..“**

Strana 3



Výšivky z oblasti Zahara

## Nový projekt Afganistán – Evropa přináší i českým zájemkyním paní Pascal Goldenberg

Populární vyšivané holubičky obletěly svět a nyní se vrací zpět autorkám z Bohemia patchwork klubu. A „přilétají“ i s novou pozvánkou pro naše quiltařky. Tentokrát jde o hedvábím vyšivané kosočtverce – tvorbu žen z oblasti Hazara. Ta nyní dostává svůj vlastní prostor, zatím se vyvíjela trochu ve stínu první kolekce z kraje Laghmani.

První výstava je naplánována do Paříže při příležitosti textilní výstavy „Aiguille en Fete“ a v průběhu roku 2013 poputuje opět na mnoho dalších míst.

Bohužel, celá organizace nemohla být připravena dříve, protože v předpokládané době nebylo zhotoveno dost kosočtverců, čas ubíhá v Afganistánu jiným tempem a ani doprava není bez problémů, což vše komplikuje.

Ale i vy se můžete stále zúčastnit: pokyny najdete na Google – picasa Pascale Goldenberg a z alba AET (Aiguille en Fete) na Picasa Galerie si vyberete kosočtverec, který se vám bude líbit. Pro účast v projektu vám stačí jeden kus, který nastartuje vaši inspiraci. Moje další cesta do Afganistánu je naplánována na říjen, poté vám sdělím další podrobnosti. Věřím, že následující popis projektu vás k účasti inspiruje.

Pro Českou republiku bude poskytnuta zvýhodněná cena EUR 7,- včetně poštovného za každý objednaný kosočtverec.

*Pascale Goldenberg, Email: goldenberg-freiburg@t-online.de*

## Kurzy v klubovně BPK

9.10.2012 úterý 17.00 - 20.00 hod	Prýmkování	Dari Fejtková
10.10.2012 - středa 17.00 - 19.30 hod	Modelování květin	Lucie Faltýnková
13.10.2012 – sobota 10.00 - 12.30 hod	Zpracování zbytků do nové látky	Romana Černá
13.10.2012 – sobota 13.00 – 15.00 hod	Falešný sítotisk	Jana Štěrbová
13.10.2012 – sobota 15.00 – 17.00 hod	Art 3D - textilní vázy	Helena Fikejzová
24.10.2012 - středa 16.00 - 18.30 hod	Zpracování zbytků do nové látky	Romana Černá
26.10.2012 pátek 16.00 hod.	Klub tradičního patchworku	
27.10.2012 sobota (celodenní)	Art dílna Collagraph a další razítkování	Helena Fikejzová
30.10.2012 úterý 17.00 - 20.00 hod	Feeform	Dari Fejtková
3.11 .2012 - sobota 10.00 - 12.30 hod	Modelování květin	Lucie Faltýnková
6.11.2012 úterý 17.00 - 20.00 hod	Korálková vyšívka	Dari Fejtková
8.11.2012 čtvrtek 16.30 - 18.30 hod	Monotisk	Mirka Kalinová
9.11.2012 pátek 16.00 hod.	Art quilt club	
17.11.2012 sobota 13.00-15.00 hod	Vystřihovánky (žinylka jinak)	Helena Fikejzová
24.11.2012 sobota 10.00 - 12.00 hod	Monotisk	Mirka Kalinová
26.11.2012 pondělí 17.00 - 20.00 hod	Prýmkování	Dari Fejtková
1.12.2012 sobota 10.00 - 14.00 hod	Vámoční setkání BPK hotel STEP****	
14.12.2012 pátek 16.00 hod.	Art quilt club	
21.12.2012 pátek 16.00 hod.	Klub tradičního patchworku	

Detaily rozvrhu, popisy a pomůcky najdete na [www.b-p-k.cz](http://www.b-p-k.cz) v sekci Kurzy.

**Dvouhodinové kurzy 200,- dvouapulhodinové 300 Kč, celodenní 600 ,- Kč. Přihlášky přijímají přímo lektorky:**

Květa Sudová: [kvet.sudova@gmail.com](mailto:kvet.sudova@gmail.com), 602 516 926  
Jana Štěrbová: [jana-sterbova@seznam.cz](mailto:jana-sterbova@seznam.cz), 724 161 846  
Mirka Kalinová: [kalinova@mybox.cz](mailto:kalinova@mybox.cz), 607 827 384  
Helena Fikejzová: [helena.fiejzova@seznam.cz](mailto:helena.fiejzova@seznam.cz)

Lucie Faltýnková: [faltynkova@inreativ.cz](mailto:faltynkova@inreativ.cz), 777 904 304  
Dari Fejtková: [dfejtkova@gmail.com](mailto:dfejtkova@gmail.com)  
Romana Černá: [cerna.romana@seznam.cz](mailto:cerna.romana@seznam.cz), 604 742 021

## Výšivka žen z Hazary

**Etnická skupina Hazara je třetí nejpočetnější skupina obyvatel mongolského původu v Afganistánu, jako šiitská menšina byla často nucena k otroctví, zejména pro majoritní Paštuny. Jde o kočovné etnikum, často obětované v místních válkách, jehož konečnou destinací se stal Hazarajat v centrálním Afganistánu, ačkoliv některé skupiny stále žijí roztroušeny na zbytku území, v Pakistánu a Íránu.**

Nová komunita Sharak vznikla poté nedaleko Heratu a spolu s Hazarou je nyní pokládána za určité ghetto, které je organizací DAI podporováno zejména v oblasti vzdělávání žen – znalost abecedy, angličtina, šití a krejčovina, kreslení a dokonce karate.

Ženy z Hazary jsou proslulé jako vyšivačky se širokým rejstříkem textilních technik, proto bylo pro DAI velmi zajímavé, zapojit tuto skupinu do vyšivacího projektu. V roce 2009 jsem se v Heratu poprvé setkala s ženami ze Sharaku. Zjistila jsem, že tradiční řemeslo ovládají hlavně ty ženy, které Hazaru neopustily ani během druhé světové války. Ty ostatní, které byly v azylu v Íránu, textilní tradiční dovednosti zcela ztratily nebo se jim odmítly znovu věnovat.

Ačkoliv ženy v Hazaře jsou mnohem nezávislejší než kdekoliv v Afganistánu, potkala jsem i mnoho velmi stydlivých (ani jsem se neodvážila zeptat, zda si je mohu vyfotografovat), 5 z nich se mi díky ředitelce ženského centra paní Aquila Nazari podařilo přesvědčit, aby se znovu naučily starou techniku vyšívání.

Třikrát jsme se setkaly, abychom vybudovaly vzájemnou důvěru a stanovily pravidla a podmínky kvality provedení a ocenění konečného výrobku, který musí odpovídat jednomu ze dvou typů vzorů : Keshide (vyšívaná obdoba benátských dlaždic) a Kandaharidusi (pouze bílá). Vyšívání je provedeno výhradně hedvábnou nití, kterou sponzorsky dodává Madeira. Protože ženy většinou ztratily většinu svých oděců během války a nejsou tedy předlohy k reprodukci, pracují podle fotografií starých vzorů, které jsem jim poslala ze své sbírky po návratu do Freiburgu.

První zásilka ze Sharaku dorazila do Freiburgu na jaře 2010, na projektu se tou dobou podílelo již 35 žen. Bylo zřejmé, že některé se přesně držely zasláné předlohy, zatímco další velmi dovedně a individuálně tyto předlohy nově interpretovaly a kombinovaly.

Velmi děkuji panu Rateb Assimi z Heratu za jeho pomoc a pohostinný dům!

Byl to pro mne nepopsatelný pocit radosti a štěstí, když jsem viděla ty malé vyšívané kousky (obecně 4 x 6 cm s malými odchylkami). Připomínaly mi koberce Kelim nebo benátské výšivky. Základní vzor je kosočtverec ženami matematicky velmi dovedně rozdělený na vzory po celém povrchu. Tento text vám umožní pochopit, že by tato vyšivací technika byla zcela zapomenuta, nebýt právě našeho projektu. Zdůrazňuji také, že výhradním materiálem je hedvábí díky Madeire, která sponzorovala i bavlněný podklad v prvního projektu Lagmani. Zde ale je základní materiál věnován přímo místními ženami a je íránského původu. Protože na bazarech v Kábulu nebyl k dostání, zajišťovali jsme u prvního projektu i zaslání podkladu.

Zatím jsem nikdy nenabízela jednotlivé kusy výšivek v albu nebo galerii, protože skenování a ukládání vyžadují spoustu času. Ale tyto kusy jsou zcela odlišné, jsou i dražší, proto se vyplatí vynaložit i určitý čas. Všechny výšivky jsou naskenovány v originálním balení (celofán nebo PVC fólie), což trochu ovlivňuje kvalitu reprodukce a barvy se jeví tmavší, než ve skutečnosti jsou.

Ceny byly dohodnuty s vyšivačkami v Sharaku a ty jsou podle nich i odměňovány. Upozornila jsem je, že některé ceny jsou vyšší vzhledem k evropskému standardu a musíme proto počít, zda se jejich práci skutečně podaří prodat. Faktem je, že všechny jsou opravdu mistrně provedené a velmi časově náročné. Mnohé z nich odráží i cit pro barvu.

## Výšivka žen z Hazary

Co tedy můžeme s těmito malými poklady udělat? Udělat z nich brož, aplikovat je nebo zarámovat? Kdo má další nápad? Prostudujte si text s pravidly a podívejte se na fotografie. Jako vždy, budu velmi ráda i kontaktní osobou pro vaše objednávky.

### Podmínky:

Vaše práce musí vycházet ze stylu původní výšivky = vyrůst z tohoto malého afgánského semínka. Můžete použít libovolnou techniku a dodat jakékoliv látky, výběr a interpretace jsou jenom na vás. Práce bude zavěšena za roh a nesmí být větší než 40 x 40 cm. Roh musí být opatřen stužkou, ouškem, knoflíkovou dírkou apod. Tak, aby práce mohla být zavěšena v prostoru. Žáda proto budou viditelná, proto by měla být kvalitně vypracovaná a obsahovat vaše jméno, adresu a název dílka. Na osobu akceptujeme pouze jednu přihlášku, možná je i práce skupinová. Nepřípustné jsou jakékoliv kopie, návrh vždy musí být originální.

Je nutné vyplnit přiloženou přihlášku v angličtině (najdete na konci Newsletteru) a zaslat digitálně na CD včetně fotografie.

Účastní tedy hradí:

- Nákup originální výšivky
- Poštovné za zaslání CD a přihlášky
- Poštovné za zaslání práce, pokud ji jury vybere
- Poplatek EUR 5,- na úhradu nutných nákladů

Fotografie najdete na:

<https://picasaweb.google.com/114035957436176535199/HazaraSilkEmbroideries>

Pascale Goldenberg, Email: [goldenberg-freiburg@t-online.de](mailto:goldenberg-freiburg@t-online.de)



*Fotografie převzaty z galerie projektu*

## Quilty s látkami Coats Czecho – Karavan Díl 2.

### Sřřed quiltu:

1. Vždy 2 a 2 čtverce o straně  $10\frac{1}{2}$ " (26,7 cm) látek B a C položte dle obrázku a sešijte nejprve 2 horní, pak dva dolní a následně k sobě.

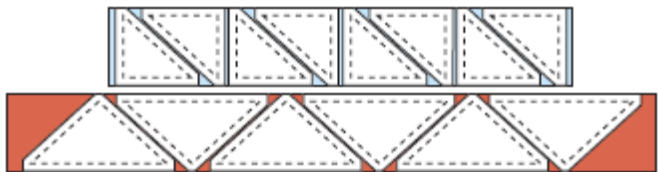


2. Pruh z látky I širě  $1\frac{1}{2}$ " a délky  $20\frac{1}{2}$ " (3,81 x 52,1 cm) přišijte po stranách centrálního čtverce. Další dva stejné pruhy doplňte na kocích o čtverce z látky E o straně  $1\frac{1}{2}$ " (3,81 cm) a našijte k horní a dolní straně centrálního čtverce



### Vnitřní bordury:

1. Použijeme šablonu a vyřezeme 20 malých trojúhelníků (Small Triangles), 4 malé rohové trojúhelníky (Small Edge Triangles) a 4 obrácené malé rohové trojúhelníky. Použijeme k tomu pruh látky F v šíři  $2\frac{1}{2}$ " (6,35 cm) uříznutý přes celou šíři látky. Další 24 malých trojúhelníků nařezeme ze stejného pruhu látky G.



2. Ušijeme 4 bordury dle schématu



3. Ke středu quiltu přišijeme vlevo i vpravo borduru tak, aby červeně znázorněná látka ukazovala špičkami směrem ven. Ke zbývajícím dvěma bordurám přidáme na koncích čtverce látky E o straně  $2\frac{1}{2}$ " (6,35 cm) a následně přišijeme k hornímu i dolnímu okraji.

4. Vezmeme dva pruhy látky D širě  $5\frac{1}{2}$ " (14 cm) a zkrátíme je dle velikosti quiltu, na koncích doplníme čtverci z látky H o straně  $5\frac{1}{2}$ " (14 cm). Zbývajících dva pruhy látky D našijeme po stranách quiltu, přebytečnou látku odřízneme a doplníme připravenými prvními dvěma pruhy se čtverci přišitím k hornímu a dolnímu okraji.

### Sřřední bordury:

1. Použijeme šablony a nařezeme 20 středních trojúhelníků (Medium Triangles), 4 rohové střední trojúhelníky (Medium Edge Triangles) a 4 opačné rohové střední trojúhelníky z  $4\frac{1}{2}$ " (11,43) pruhů látky F. Dále z obdobných pruhů látky I nařezeme 24 středních trojúhelníků (Medium Triangles).

2. Obdobně jako u vnitřních bordur a podle obrázku quiltu vytvoříme 4 bordury, 2 přišijeme vlevo a vpravo a horní a dolní až poté, co je doplníme o čtverce o straně  $4\frac{1}{2}$ " (11,43 cm) z látky J.

Sešijeme 5 pruhů řezaných přes celou šíři látky z látky D (širě  $5\frac{1}{2}$ " = 14 cm). Z toho dlouhého pásu odřízneme levou a pravou borduru v délce stávající strany quiltu, horní a dolní stranu opět doplníme čtverci z látky H o straně  $5\frac{1}{2}$ " (14 cm).

### Vnější bordury:

1. Použijeme šablony a vyřezeme 32 velkých trojúhelníků (Large Triangles), 4 velké rohové trojúhelníky (Large Edge Triangles) a 4 opačné rohové trojúhelníky z pruhů látky F širě  $6\frac{1}{2}$ " (16,51 cm). Dále ze stejně širokých pruhů látky G nařezeme 36 velkých trojúhelníků (Large Triangles).

2. Dle obrázku quiltu ušijeme 4 bordury, levou a pravou na šijeme a horní a dolní před přišitím doplníme na koncích o čtverce látky I o straně  $6\frac{1}{2}$ " (16,51 cm).

3. 2 pruhy z látky A o šíři  $10\frac{1}{2}$ " (26,7 cm) přes celou šíři látky sešijeme do pásu, zařízneme dle velikosti quiltu a doplníme čtverci o straně  $10\frac{1}{2}$ " (26,7 cm). Ze zbývajících pruhů látky A širě  $10\frac{1}{2}$ " (26,7 cm) sešijeme vždy 2 a 2 k sobě a použijeme na levou a pravou borduru. Nakonec na horní a dolní stranu quiltu přišijeme předpřipravené bordury s našitými čtverci na koncích.

4. 9 kusů pruhů z látky I o šíři  $2\frac{1}{2}$ " (6,35 cm) sešijeme do dlouhého pásu a našijeme jako poslední borduru.

### Dokončení:

Připravíme si podšívku tak, aby byla o cca 5 cm větší než hotový quilt, na podšívku rozložíme vatelín a vycentrované položíme top. Prostehovaný sendvič dle libosti proquiltujeme, hotový quilt zařízneme a olemujeme látkou I. Pro případné výstavní účely přišijeme vzadu 8 cm vysoký tunel, nezapomeneme na jmenovku s názvem a údaji o autorce.

## Přihláška – Projekt Afghanistan

### Creative Threads – from Afghanistan to Europe

#### Hazara embroidery, special “diamond” edition

Application to be completed in CAPITALS, as a Word document on a CD

Last name, first name: (capitals)

Address: (capitals)

City / Postcode / Country: (capitals)

Telephone (landline), including country code:

Email (obligatory):

Title of your work:

Insured value (up to 300 €):

I am entering my work for the exhibition “Creative Threads – from Afghanistan to Europe” and I accept the following conditions:

- The decision of the jury is final.
- I will make this work available for the duration of the show “l’Aiguille en Fête 2013” and afterwards if required (see below).
- I will cover the cost of postage, including return postage,
- Images of my work may be used for the purposes of promoting the exhibition/s.

I understand that my work may be shown at other textile-related events as arranged by the organisation, and make it available for as long as a year.

YES            NO

#### **This application includes:**

- A CD with my full name in block capitals. The CD will include up to 3 digital images of the front of my work and 1 image of the back, plus my completed application form in Word format.
- A printed copy of the application form, completed by hand, dated and signed.
- A self-addressed envelope for postal notification of the jury’s decision, in addition to the email notification.
- A 5-euro bill to cover administrative costs.

#### **Applications should be sent to:**

Pascale Goldenberg - Concours AEF  
Hofackerstr.7  
D- 79110 Freiburg  
Germany

#### **Organisation:**

Société « Côte Salons » and Pascale Goldenberg for the Deutsch-Afghanische Initiative de Freiburg – Germany

*\* The CD will not be returned; it will be destroyed*